

Научная статья

УДК 81.00

<https://doi.org/10.24866/2949-2580/2023-3/137-143>

ОСОБЕННОСТИ АССОЦИАТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ СЛОВА-СТИМУЛА «РОССИЯ»

Анастасия Владимировна Каверзина¹

Оксана Николаевна Касаткина²

Сун Лулин³

^{1, 3} Иркутский государственный университет, г. Иркутск, Россия

² Иркутский государственный университет путей сообщения, г. Иркутск, Россия

¹ Кандидат филологических наук, доцент, anastasiakaver@mail.ru,
<https://orcid.org/0000-0002-4898-8586>

² Кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой
«Философия и социально-гуманитарные науки», kasatkina.ok@ya.ru,
<https://orcid.org/0000-0002-9230-2289>

³ Студент 3 курса Международного института экономики и лингвистики,
2879159839@qq.com, <https://orcid.org/0009-0001-3566-7070>

Аннотация. В работе представлены данные свободного ассоциативного эксперимента, проведенного на базе Иркутского государственного университета среди иностранных студентов, изучающих русский язык как иностранный. В ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента обучающиеся заполнили анкету, целью которой было выявить слова-реакции на концепт «Россия». В работе обосновывается идея о том, что слова-реакции на слово-стимул «Россия» связаны с лингвокультурологией. На основе данных были построены ассоциативные поля слова-стимула «Россия», а также базисные модели этого слова-стимула. Результатом исследования является создание базисной модели слова-стимула «Россия» и выявление новых значений слов-реакций на основе уже имеющихся.

Ключевые слова: ассоциативное поле, базисная модель, лингвокультурология, Россия, свободный ассоциативный эксперимент, слово-стимул

Для цитирования: Каверзина А.В., Касаткина О.Н., Сун Лулин. Особенности ассоциативно-семантического поля слова-стимула «Россия» // Дальневосточный филологический журнал. 2023. Т. 1, № 3. С. 137–143.

Original article

FEATURES OF THE ASSOCIATIVE SEMANTIC FIELD OF THE WORD-STIMULUS «RUSSIA»

Anastasia V. Kaverzina¹, Oksana N. Kasatkina², Song Luling³

^{1,3} Irkutsk State University, Irkutsk, Russia

² Irkutsk State Transport University, Irkutsk, Russia

¹ Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
anastasiakaver@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4898-8586>

² Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
kasatkina.ok@ya.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9230-2289>

³ Student, International Institute of Economics and Linguistics,
2879159839@qq.com, <https://orcid.org/0009-0001-3566-7070>

Abstract. The article presents the data of the free associative experiment conducted at the Irkutsk State University among international students of the preparatory faculty, studying Russian as a foreign language. During the experiment, the students filled in a questionnaire, which was aimed to identify words-reactions to the word-stimulus «Russia». The article substantiates the idea that the words-reactions to the word-stimulus «Russia» are connected with cultural linguistics. Based on the data obtained associative fields of the word-stimulus «Russia» and reference models of this concept were developed. The result of the study was to create the reference models of the word-stimulus «Russia» and to identify new meanings of words-reactions to the word-stimulus «Russia» through the already existing meanings.

Keywords: associative field, reference model, cultural linguistics, Russia, free associative experiment, word-stimulus «Russia»

For citation: Kaverzina A.V., Kasatkina O.N., Song Luling. Features of the Associative Semantic Field of the Word-Stimulus «Russia» // Far Eastern Philological Journal. 2023. Vol. 1, № 3. P. 137–143. (In Russ.)

Актуальность исследования обусловлена многополярностью нового мира, последнее отражается на картине мира, в том числе на языковой картине мира носителей китайского языка, изучающих русский язык как иностранный.

Научная новизна исследования заключается в том, что полученные данные вносят вклад в развитие подхода в рамках межкультурной коммуникации при изучении ассоциативного поля концепта «Россия», а также классификаторов при составлении базисной модели.

Теоретической и методологической основой данной работы послужили идеи, положения и выводы, изложенные в трудах отечественных и зарубежных ученых: в области когнитивной и концептуальной лингвистики, психолингвистики и лингвокультурологии, лексикологии (П. Роже (1852), М.М. Покровский (1895), Й. Трир и Г. Ипсен (1924), Ф. Дорнзайф (1933), Ш. Балли (1955), Р. Диксон (1968), Г.С. Щур (1974), Л.Н. Титова (1975), Дж. Лакофф (1988), Р.М. Фрумкина (1992), А.М. Кузнецов, Ю.Н. Караулов (1994), С.А. Аскольдов (1997),

Н.В. Уфимцева (2001), Е.И. Горошко (2001), З.Д. Попова, И.А. Стернин (2001), А.П. Бабушкин (2006), Т.Б. Радбиль (2021) и др.).

В условиях поликультурной среды при изучении иностранных языков носителями русского и китайского языков в рамках межкультурной коммуникации необходимо учитывать наивную картину мира носителей этих языков, а также влияние последней на языковую картину мира. По мнению Ю.Н. Караулова, при изучении русского языка как иностранного можно «эффективно использовать как прямую (S – R), так и обратную (R – S) части Русского ассоциативного словаря, с успехом эксплуатируя самые разнообразные его свойства» [2, с. 776]. Следовательно, с помощью ассоциативных полей может обогащаться, во-первых, лексический минимум, т. е. те лексические единицы, которые должен знать студент-иностранец, овладевая языком на том или ином уровне (A1...C1). Во-вторых, речевые модели, клише, которые должен выучить иностранец. В-третьих, на базе этих моделей могут быть построены учебные материалы.

По мнению Хань Чжипин, в настоящее время «проблема лакуарности русского языка “в зеркале” китайского и наоборот продолжает оставаться малоизученной» [6, с. 4]. Нами был проведён свободный ассоциативный эксперимент на базе Иркутского государственного университета среди китайских студентов 1–4 курсов, изучающих русский язык как иностранный (в возрасте от 17 до 25 лет).

В нашем исследовании вслед за Э. Рош была применена методика цепного ассоциативного эксперимента, который представляется одним из эффективных способов выявления национально-культурной специфики понимания ассоциативного поля [4, с. 253]. Ассоциативное поле слов-реакций на данное слово-стимул можно интерпретировать, согласно точке зрения Н.В. Уфимцевой, как своеобразную форму «овнешнения значения», существующего в сознании «усредненного» носителя данной культуры. Поскольку сознание или осознание чего-то является всегда ограничением, приданием определенной формы тому или иному обобщению, которое стоит за словом, результаты ассоциативных экспериментов позволяют понять, как и какие формы та или иная культура накладывает на восприятие окружающей действительности [5, с. 141].

Процедура проведения эксперимента. Китайским студентам, изучающим русский язык как иностранный, предлагалось заполнить анкету в течение 5–7 минут. Обучающимся необходимо было указать слова-реакции, связанные со словом-стимулом «Россия», в форме слова-реакции или даже словосочетания. В соответствии с требованиями к свободному ассоциативному эксперименту Л.А. Городецкой у студентов отсутствовало время на размышление [1, с. 35]. Как следствие получено 95 слов-реакций, находящихся на периферии ассоциативного поля, т. е. эти слова-реакции встречаются один раз, не повторяются в ответах других испытуемых (рис. 1).

В ходе эксперимента было анкетировано 45 студентов-иностранцев из Китая и получено 352 слова-реакции. В ядре ассоциативно-семантического поля оказались такие слова-реакции, как *Путин* (16), *молодец* (15), *отлично* (15), *до свидания* (15), *здравствуйте* (15), (см. рис. 1), т. е. в ядре ассоциативно-семантического поля находятся имя собственное, оценочная лексика, имеющая положительную коннотацию во время или после занятий, а также слова-реакции приветствия и прощания. С последними словами-реакциями студенты-иностранцы знакомятся ещё на начальном уровне A0–A1.

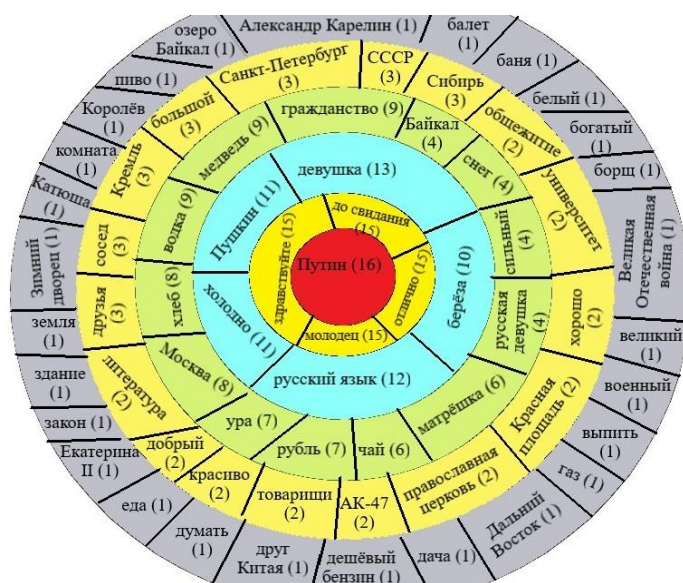


Рис. 1 Ассоциативно-семантическое поле «Россия» по результатам САЭ студентов-иностранцев, изучающих РКИ

В центре ассоциативно-семантического поля слова-реакции: *русский язык* (12), *Пушкин* (11), *холодно* (11), *берёза* (10), *гражданство* (9), *медведь* (9), *водка* (9), *хлеб* (8), *Москва* (8), *ура* (7), *рубль* (7) и др. В центре ассоциативно-семантического поля слова-стимула «Россия» находятся сама дисциплина, которую изучают иностранные студенты (*русский язык*), имя собственное (*Пушкин*), связанное с культурой и литературой России, а также природа, климат, животные – *берёза*, *холодно*, *медведь*, пища – *хлеб*, алкогольный напиток – *водка*, топоним – *Москва* и др. Следовательно, для студентов-иностранцев в центре ассоциативно-семантического поля выходит на первый план культура России, а также условия, которые необходимо учитывать, выбирая это место для проживания.

На периферии ассоциативно-семантического поля находятся такие лексические единицы, как *друзья* (3), *сосед* (3), *Кремль* (3), *большой* (3), *Санкт-Петербург* (3), *СССР* (3), *Сибирь* (3), *общежитие* (2), *университет* (2), *литература* (2), *добрый* (2), *красиво* (2), *товарищи* (2), *балет* (1), *баня* (1), *газ* (1), *Дальний Восток* (1) и др. Таким образом, на периферии поля представлены как топонимы, так и виды оружия, политика и экономика, а также широко представлена группа «прочее». Таким образом, анализируя частотные данные САЭ, можно определить и структурировать образ России, представляемый языковым сознанием участников эксперимента.

По мнению Дж. Лакоффа, «классификация реалий окружающей действительности встроена в язык, что обычно для всех языков мира» [3, с. 12]. На примере языка аборигенов в Австралии учёный предлагает классификацию в соответствии с несколькими принципами: «1) принцип сферы опыта, 2) принцип мифа и поверья, 3) принцип важной особенности» [3, с. 12]. При этом лингвист отмечает, что в основе любого языка лежат общие принципы: «1) центральность, 2) цепочечная связь, 3) сфера опыта, 4) идеальная модель, 5) специфическое знание, 6) прочее, 7) отсутствие общих характеристик, 8) мотивация» [3, с. 16–17]. Дж. Лакофф отмечал, что предсказуемыми могут быть только цепочечные связи, организованные вокруг центра, которые являются важной особенностью классификации в рамках базисной модели того или иного языка. Наряду с этим он считал, что данная модель не является универсальной для всех систем языка.

Слово-стимул «Россия»

Общество / профессии	Природа, животные	Ресурсы	Оценочная лексика	Известные люди	Питание / напитки	Топонимы	Место / транспорт	Язык / культура	Политика/ экономика	Оружие	Прочее
девушка (13), русская девушка (4), друзья (3), соседи (3), товарищи (2), спортсмены(1), философ (1), художник(1), царь(1), преподаватель (1), гражданство (9)	берёза (10), снег (4), лес (1), природа (1), снежинка(1), озеро(1), холодно (11), холодное (1), похолодание (1), медведь (9)	газ (1), природные ресурсы (1), нефть (1), пушнина (1)	молодец (15), отлично (15), сильный (4), большой (3), добрый (2), красиво (2), хорошо (2), богатый (1), великий (1), воюющая нация (1), дешёвый бензин (1), красавица (1), интересный(1), искренний (1), красивый(1), любовь (1), могучий(1), огромный (1), прекрасный (1), самостоятельный(1), успех (1), нравится (1), ура (7), современный (1)	Путин (16), Пушкин (11), Александр Карелин (1), Екатерина II (1), Ленин (1), Пётр Великий(1), Королёв (1), Станиславский (1)	водка (9), хлеб (8), чай (6), борщ (1), икра (1), выпить (1), еда (1), молоко (1), мясо(1), пиво (1), солёный огурец (1)	Москва (8), Байкал (4), Кремль (3), Санкт-Петербург (3), СССР (3), Сибирь (3), Красная площадь (2), Дальний Восток (1), Российская империя (1), Уральские горы (1), озеро Байкал (1), Зимний дворец (1)	общежитие (2), университет (2), дача (1), баня (1), православная церковь (2), студенты (1), университеты (1), здание (1), земля (1), комната (1), область(1), страна (1), метро (1), музей (1), космический корабль (1), поля (1), цирк (1)	русский язык (12), литература (2), балет (1), новости (1), периодическая таблица Менделеева (1), православие (1), история (1), Катюша (1), славянская мифология (1), матрёшка (6)	противник США(1), друг Китая (1), экономическая зона с Китаем (1), мировые державы (1)	АК-47 (2), военный (1), истребитель СУ-30 (1), истребитель СУ-57 (1), Калашников (1), танк Т-34 (1), танки Т-14 (1), самолёт SU-57 (1)	Великая Отечественная война (1), здравствуй-те (15), до свидания (15), думать (1), закон (1), опыт (1), первый (1), рубль (7), свобода(1), снегурочка (1), спектакль (1), спутник (1), численность(1), белый (1), матрас (1)

Рис. 2. Базисная модель ассоциативного поля слова-стимула «Россия»

В соответствии с классификацией Дж. Лакоффа мы полагаем, что в базисную модель могут входить различные категории лексических единиц в соответствии с принципом важной особенности, определяющим их категориальную принадлежность. Построим базисную модель ассоциативного поля слова-стимула «Россия». Полученные слова-реакции в результате проведения САЭ на слово-стимул «Россия» среди иностранных студентов, изучающих русский как иностранный, можно выделить следующие центры областей: 1) оценочная лексика (66 ЛЕ, 19 %) 2) прочее (48 ЛЕ, 13,6 %), 3) природа, животные (40 ЛЕ, 11,3 %), 4) общество, профессии (39 ЛЕ, 11 %), 5) известные люди (33 ЛЕ, 9,3 %), 6) питание, напитки (31 ЛЕ, 8,8 %), 7) топонимы (31 ЛЕ, 8,8 %), 8) язык, культура (27 ЛЕ, 7,6 %), 9) место, транспорт (20 ЛЕ, 5,6 %), 10) оружие (9 ЛЕ, 2,5 %), 11) ресурсы (4 ЛЕ, 1,25 %), 12) политика, экономика (4 ЛЕ, 1,25 %), (рис. 2).

Рассматривая базисную модель с точки зрения теории прототипов, можем предположить, что среди категорий, представленных в словах-реакциях на слово-стимул «Россия», используются пропозициональные модели. Например, модели определённой области опыта студента – оценочная лексика.

Частично данные слова-реакции связаны с характеристикой работы студента – *молодец, отлично, хорошо*; большая часть предполагает оценку страны и людей – *сильный, большой, огромный, красавица, могучий* и т.д., на периферии встречается и такое слово-реакция, как *дешёвый (бензин)*, т. е. оценка продукта, либо оценка действия – *нравится* и др.

На последнем месте представлены две группы: 1) политика, экономика, 2) ресурсы. Слова-реакции в данных группах находятся на периферии ассоциативно-семантического поля слова-стимула «Россия» и являются социальными стереотипами, отражающими разногласия в современном обществе, – *противник США (1), друг Китая (1), газ (1), нефть (1)* и т. п.

Таким образом, все 12 групп базисной модели слова-стимула «Россия» входят в пропозициональную модель, так как «вычлениют элементы, дают их характеристики и указывают связи между ними» [3, с. 31]. При этом часть слов-реакций можно классифицировать следующим образом: 1) типичные прототипы (*Москва, страна*), 2) социальные стереотипы (*Путин*), 3) образцы (*Пушкин*). Вышеперечисленное подтверждает точку зрения Дж. Лакоффа, согласно которой базисная модель зависит от физического и культурного опыта студентов-иностранцев из Китая, поскольку в каждой из категорий присутствуют прототипичные слова-реакции.

Список литературы

1. *Горошко Е.И.* Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента. Харьков: Ра-Каравелла, 2001. 320 с.
2. *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 264 с.
3. *Лакофф Дж.* Мышление в зеркале классификаторов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. М.: Прогресс, 1988. С. 12–51.
4. *Современные методы исследований в психолингвистике*: колл. монография / под общ. ред. канд. психол. наук Т.Г. Кукулите, Е.А. Карповой, А.Ю. Аристовой. СПб.: Изд-во СПбУТУиЭ, 2019. 288 с.
5. *Уфимцева Н.В.* Сопоставительное исследование языкового сознания славян // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001. С. 65–71.

6. Хань Чжитин. Национальная специфика ассоциативной лакунарности в межкультурном взаимодействии (на материале русского и китайского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Благовещенск, 2016. 23 с.

Статья поступила в редакцию 31.05.2023; одобрена после рецензирования 08.09.2023; принята к публикации 30.09.2023.

The article was submitted 31.05.2023; approved after reviewing 08.09.2023; accepted for publication 30.09.2023.